

**SHIFTS IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION WORK OF BUDI
MULIA DUA INTERNASIONAL HIGH SCHOOL STUDENTS**

A Thesis



By:

Irfan Dwi Yulianto

16706251015

*This thesis is submitted to fulfill the requirement for the degree of
Master of Humaniora*

APPLIED LINGUISTICS STUDY PROGRAM

GRADUATE PROGRAM

YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY

2019

ABSTRACT

IRFAN DWI YULIANTO: *Shifts in English-Indonesian Translation Work of Budi Mulia Dua International High School Students*. Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019.

This research is aimed to explore the translation shifts and techniques used in the English-Indonesian translation work of Budi Mulia Dua International School students, in terms of (1) the types of shift performed by the students, and (2) the techniques used in the shifts of English-Indonesian translation.

The method applied in this research is descriptive qualitative. The subject of the research is 18 pieces of translation work of Budi Mulia Dua International High School students. The object of this research is language units consisting of words, phrases, clauses, and sentences. The data were collected using the task-based method and analyzed using the *padan translational* method to identify the shifts occurring and the techniques used by the students.

The findings are as follows. *Firstly*, there are two major shifts occurring in this research, namely (1) level shift and (2) category shift. Four classifications of category shift are also found, namely (1) structure shift, (2) class shift, (3) unit shift, and (4) intra-system shift. *Secondly*, the techniques used are also revealed. Two major techniques, namely (1) direct translation technique and (2) oblique translation technique are found. However, only one direct method is found in this research, i.e. literal translation. While there are three techniques applied in the oblique translation technique: (1) transposition, (2) modulation, and (3) adaptation. The level shift occurred 105 times while the category shift occurred 588 times. Structure shift and transposition techniques are the most dominant shift occurring and technique used in this research. Thus, the shift cannot be avoided in translation since it is a part of the translation.

Keywords: *translation shift, and translation technique, translation work*

ABSTRAK

IRFAN DWI YULIANTO: *Pergeseran Penerjemahan Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia pada Tugas Siswa SMA Internasional Budi Mulia Dua.* **Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019**

Penelitian ini bertujuan untuk mengungkapkan pergeseran dalam penerjemahan, serta teknik yang digunakan dalam pergeseran tersebut dalam tugas penerjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia siswa SMA Internasional Budi Mulia Dua dalam hal: (1) jenis pergeseran, dan (2) teknik penerjemahan yang digunakan pada pergeseran penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.

Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Subjek penelitian ini adalah 18 hasil penerjemahan siswa SMA Internasional Budi Mulia Dua. Objek dari penelitian ini berupa satuan lingual yang meliputi: kata, frasa, klausa dan kalimat. *Task-based translation* digunakan sebagai metode untuk mengumpulkan data. Analisis data menggunakan metode padan translasional untuk mengidentifikasi pergeseran dan teknik yang digunakan pada penerjemahan siswa.

Penelitian ini menghasilkan dua temuan. Pertama, terdapat dua pergeseran utama yaitu (1) pergeseran level, dan (2) pergeseran kategori. Empat klasifikasi pada pergeseran kategori juga ditemukan pada penelitian ini yaitu (1) pergeseran struktur, (2) pergeseran kelas (3) pergeseran unit dan (4) pergeseran *intra-system*. Kedua, terdapat dua teknik penerjemahan yang digunakan yaitu (1) penerjemahan langsung dan (2) penerjemahan tidak langsung. Terdapat hanya satu penerjemahan langsung yaitu *literal translation*. Terdapat tiga teknik penerjemahan tidak langsung, yaitu (1) transposisi, (2) modulasi, dan (3) adaptasi. Pergeseran level tercatat ditemukan sebanyak 105 pergeseran. Kemudian 588 pergeseran kategori terjadi pada penelitian ini. Pergeseran struktur dan teknik transposisi menjadi yang paling dominan terjadi pada penelitian ini. Demikian, penerjemah dan pergeseran pada terjemahan tidak dapat dihindarkan, karena pergeseran adalah bagian dari adanya penerjemahan.

Kata Kunci: *Tugas terjemahan, pergeseran penerjemahan, teknik penerjemahan.*

STATEMENT OF ORIGINALITY

With my signature, I confirm that:

Name : Irfan Dwi Yulianto
Student Number : 16706251015
Study Program : Applied Linguistics

I declare that this thesis is my own work and has not been submitted in any form for another degree at any university or other institution of tertiary education. Information derived from the published or unpublished work of others has been acknowledged in the text and a list of references is given.

Yogyakarta, 23 September, 2019,



Irfan Dwi Yulianto
NIM. 16706251015

RATIFICATION SHEET

SHIFTS IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION WORK OF BUDI
MULIA DUA INTERNATIONAL HIGH SCHOOL STUDENTS

IRFAN DWI YULIANTO
16706251015

Defended in front of Board of Examiners at Applied Linguistics Study
Program of Graduate School of Yogyakarta State University

On September 23rd, 2019

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
(Chairperson/Examiner)

 12/11/2019

Dyah Setyowati Ciptaningrum, Ed.D.
(Secretary/Examiner)

 12/11/2019

Dr. Teguh Setiawan, M.Hum.
(Supervisor/Examiner)

 12-11-2019

Dr. Sufriati Tanjung
(Main Examiner)

 11-11-2019

Yogyakarta, 13-11-2019
Graduate School
Yogyakarta State University
Director,



Prof. Dr. Marsigit, MA
NIP. 195707198303114

"تعلم فليس المرء يولد عالماً"
"Learn, no one is born (immediately) clever"
-Imam Syafi'i-

ACKNOWLEDGEMENT

All praises be to Allah SWT, who has given me the opportunity to study at Applied Linguistics Program of Graduate School of Yogyakarta State University. I would like also to thank to those who have supported me to finish this thesis. I realize that this thesis is far beyond perfect, however, it is valuable for me to enrich my knowledge. I would also express my gratitude to:

1. The head of Graduate school of Yogyakarta State University, Prof. Dr, Marsigit, MA.
2. The head of Applied Linguistics Program, Prof. Dr Proatomo Widodo., M.Pd
3. Dr. Teguh Setiawan., M.Hum. as my thesis supervisor who has guided me to finish this thesis.
4. Dr. Asruddin Barori Tou, as my academic supervisor and my first thesis supervisor. (May Allah grants you the best place in heaven)
5. Dr Sufriati Tanjung, as my reviewer and main examiner, who has cooperatively assisted me in enriching my thesis.
6. Ms. Dyah Setyowati Ciptaningrum, Ed.D. the secretary of my thesis defense who has supportively assisted me in enriching and revising my thesis.
7. Lecturers of Applied Linguistics Program who are really supportive in academic environment.
8. Ms. Susari Nugraheni., SS, TESOL who has helped me validate the data of the research.
9. Mr Taufiq Jati Murtaya, M.Hum., who always supports me in finishing this thesis as well as expert translator.
10. My beloved Parents, who are always by my side and support all of my dreams.
11. My brother and sister who support me in my ups and downs.

12. My Wife Dani Ratrianasari and my son Azka Zein El Faruqi, and the little one, Husein Al Fatih, who make my day become special.

13. The family of applied linguistics 2016 who are incredible, I cannot mention one by one though.

14. My colleagues in SMA I Budi Mulia Dua, who have supported my study in Yogyakarta State University.

I realize that this thesis is far beyond perfect. Therefore, critics and suggestion are warmly welcomed in order to improve this study.

The researcher,

Irfan Dwi Yulianto

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT.....	i
ABSTRAK.....	ii
RATIFICATION SHEET.....	iv
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
LIST OF FIGURE.....	xi
LIST OF TABLE.....	xii
LIST OF APENDICES.....	xiii
LIST OF ABBREVIATION.....	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	Error! Bookmark not defined.
A. Background of the Study.....	Error! Bookmark not defined.
B. Identification of the Problem.....	Error! Bookmark not defined.
C. Focus of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
D. Formulation of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
E. Objective of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
F. Significance of the Research.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	Error! Bookmark not defined.
A. Theoretical Review.....	Error! Bookmark not defined.
1. Language Concept.....	Error! Bookmark not defined.
2. Theory of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
3. Shift in Translation.....	Error! Bookmark not defined.
4. Techniques in Translation.....	Error! Bookmark not defined.
5. Budi Mulia Dua International High School.....	Error! Bookmark not defined.
B. Related Study.....	Error! Bookmark not defined.
C. Conceptual Framwork.....	Error! Bookmark not defined.
D. Research Question.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	Error! Bookmark not defined.

A.	Design of the Research	Error! Bookmark not defined.
B.	Setting of the Research	Error! Bookmark not defined.
C.	Source of the Data.....	Error! Bookmark not defined.
D.	Data Collection Method.....	Error! Bookmark not defined.
E.	Instrument of the Research	Error! Bookmark not defined.
F.	Validity of the Data.....	Error! Bookmark not defined.
G.	Data Analysis	Error! Bookmark not defined.

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSIONError! Bookmark not defined.

A.	Findings.....	Error! Bookmark not defined.
1.	Shift in Students Translation Work.....	Error! Bookmark not defined.
a.	Level Shift	54
b.	Category Shift	54
	1) Structure Shift	54
	2) Class Shift	55
	3) Unit Shift	55
	4) Intra-system Shift	55
2.	Techniques Used in the Translation Shift	Error! Bookmark not defined.
a.	Direct Translation	56
	1) Literal Translation	56
b.	Oblique Translation	56
	1) Transposition	56
	2) Modulation	56
	3) Adaptation	56
B.	Discussion.....	Error! Bookmark not defined.
1.	Shift in Students' translational work.....	Error! Bookmark not defined.
a.	Level Shift	60
b.	Category Shift.....	61
	1) Structure shift.....	62
	2) Class Shift	64
	3) Unit Shift	65
	4) Intra-system Shift	69

2.	Techniques Used in Students' Translation Shift	Error! Bookmark not defined.
a.	Literal Translation	73
b.	Transposition	79
c.	Modulation	81
d.	Adaptation	86
C.	Limitation of The Research	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION		
A.	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
1.	Shift in Students' Translation Work	Error! Bookmark not defined.
2.	Techniques Used in Translation Shift....	Error! Bookmark not defined.
B.	Implication	Error! Bookmark not defined.
C.	Recommendation	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES		
APPENDICES		

LIST OF FIGURE

1. Figure 1. Translation process by Larson18
2. Figure 2. Translation process by Eugene Nida19

LIST OF TABLE

1. Table 1. The technique used in students' translation shift.....58

LIST OF APENDICES

Source Text of the Translation.....100

Expert Translation.....101

Translation Data103

Data Analysis Table.....121

LIST OF ABBREVIATION

- ADV : Advance Class
- EFL : English as Foreign Language
- ELF : English as Lingua Franca
- ESL : English as Second Language
- HEP : High English Proficiency Class
- LEP : Low English Proficiency Class
- L1 : First Language
- L2 : Second Language
- MEP : Middle English Proficiency Class
- ST : Source Text
- TT : Target Text